

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

3 sierpnia

№ 77.

Rok 1926.

TREŚĆ:

KONWENCJA:

- F. Jz.: 439**—pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoskiem, dotycząca uregulowania stosunków finansowych włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze, należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisana w Rzymie dn. 22 lipca 1925 roku 869
- 440**—Oświadczenie rządowe z dnia 6 lipca 1926 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoskiem o przepisach finansowych dla włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze, należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Rzymie dn. 22 lipca 1925 roku 876

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA:

- Poz.: 441**—Kolei z dnia 5 lipca 1926 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Dóbr Państwowych o zmianach tymczasowej bezpośredniej komunikacji osobowej, bagażowej i towarowej między stacjami polskich kolei państwowych, a stacjami, położonemi na obszarze W. M. Gdańska, oraz między stacjami polskich kolei państwowych przez obszar W. M. Gdańska 876

439.

KONWENCJA

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoskiem, dotycząca uregulowania stosunków finansowych włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze, należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisana w Rzymie dn. 22 lipca 1925 roku.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1926 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 184).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront Salut:

Dnia dwudziestego drugiego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana została w Rzymie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Włoskiego Konwencja, dotycząca uregulowania stosunków finansowych włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze, należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, o następującem brzmieniu dosłownem:

Une Convention concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement Royal d'Italie à Rome, le vingt deux Juillet mil neuf cent vingt cinq, Convention dont la teneur suit:

Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch, dotycząca przepisów finansowych dla włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

KRÓLESTWO WŁOCH

w celu załatwienia w sposób przyjazny spraw finansowych włoskich towarzystw ubezpieczeń, które działały na obszarze należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, zamianowały jako swoich Pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Henryka GRUBERA, Doktora praw, Dyrektora Państwowego Urzędu Kontroli Ubezpieczeń w Ministerstwie Skarbu;

Jego Królewska Mość Król Włoch:

Jego Ekscelencję Amedeo GIANNINI, honorowego Ministra Pełnomocnego, Radcę Stanu;

którzy po zbadaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. I.

Portfel polski.

1. Włoskie towarzystwa ubezpieczeń, które działały na obszarze, należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, utworzą specjalny portfel umów ubezpieczenia na życie, jak również i rent, zawartych w koronach austro-węgierskich, markach niemieckich, markach polskich i rublach rosyjskich z osobami, które w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji są obywatelami polskimi i które ostatnią składkę, uiszczoną przed dniem 1 stycznia 1925 r., wpłaciły w oddziałach polskich wspomnianych towarzystw.

2. Obywatele polscy, których umowy nie odpowiadają warunkom wymaganym dla włączenia do portfela polskiego na mocy postanowień ustępu poprzedniego niniejszego artykułu, ale którzy przynajmniej od dnia 1 stycznia 1925 r. stale zamieszkują na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej, mają prawo w ciągu sześciu miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji żądać włączenia ich umów do portfela polskiego i przekazania do biura uznanego przez Rząd Polski przedstawiciela towarzystwa włoskiego, o ile tylko wspomniane umowy zostały zawarte przed 1 stycznia 1919.

Art. II.

Waloryzacja.

Umowy ubezpieczenia, włączone do portfela polskiego zgodnie z art. I., będą zwaloryzowane

Convention entre la République de Pologne et le Royaume d'Italie, concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance, qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

LE ROYAUME D'ITALIE,

dans le but d'établir, d'une façon amicale, le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République de Pologne:

M. Henryk GRUBER, Docteur en droit, Directeur de l'Office d'Etat du contrôle des assurances au Ministère des Finances;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Amedeo GIANNINI, Ministre Plénipotentiaire honoraire Conseiller d'Etat;

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Art. I.

Portefeuille Polonais.

1. Les Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne, formeront un portefeuille spécial des contrats d'assurance sur la vie ainsi que de rentes, libellés en couronnes austro-hongroises, marcs allemands, marcs polonais et roubles russes avec des personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont ressortissants polonais et ont versé en dernier lieu leur prime avant le 1-er Janvier 1925 aux agences polonaises desdites Compagnies.

2. Pendant six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les ressortissants polonais, dont les contrats ne sont pas susceptibles d'être compris dans le portefeuille polonais en vertu des dispositions du numéro précédent du présent article, mais qui sont domiciliés sur le territoire de la République de Pologne au moins depuis le 1-er janvier 1925, ont droit d'exiger que leurs contrats soient compris dans le portefeuille polonais et transférés au Bureau du représentant de la Compagnie italienne, reconnu par le Gouvernement polonais, si lesdits contrats ont été conclus avant le 1-er janvier 1919.

Art. II.

Valorisation.

Les contrats d'assurance, compris dans le portefeuille polonais selon l'art I, seront valorisés en

w złotych stosownie do postanowień niniejszej Konwencji.

Art. III.

Waloryzacja w złotych umów ubezpieczenia zawartych przed 1 stycznia 1919, będzie dokonana według kursów następujących:

1 korona austro - węgierska	0,15 zł.
1 marka polska	0,100 „
1 marka niemiecka	0,176 „
1 rubel rosyjski	0,381 „

pod warunkiem, że włoskie towarzystwa ubezpieczeń będą traktowane przez Rząd Polski z największą przychylnością.

Art. IV.

Umowy ubezpieczenia zawarte przed 1 stycznia 1919.

1. Umowy ubezpieczenia zawarte przed 1 stycznia 1919, nie zapadłe i nie unieważnione na zasadzie warunków umowy przed datą wejścia w życie niniejszej Konwencji, będą stosownie do wyboru ubezpieczającego (biorącego ubezpieczenie) albo nadal utrzymane w mocy, albo zredukowane, albo wykupione. Unieważnienia umów dokonane przez towarzystwa, będą uznane za ważne tylko, jeżeli były spowodowane winą ubezpieczającego.

2. Dla dalszego utrzymania umów w mocy winni ubezpieczający uiścić bez procentów wszystkie składki zapadłe od 1 stycznia 1919, zwaloryzowane w złotych, stosownie do postanowień art. 3 z potrąceniem jeden procent sumy składek wpłaconych, przeliczonych na złote według przeciętnych kursów rocznych podanych w tabeli art. 8.

Składki wpłacane od 1 stycznia 1923 będą przeliczone według relacji jeden złoty za 1,800,000 marek polskich, lub za 2,570,000 marek niemieckich, lub 830,000 rubli rosyjskich.

3. Przy wpłaceniu należnych składek od ubezpieczającego przysługuje temuż prawo do 6-miesięcznej zwłoki od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji. Towarzystwa ubezpieczeń wystosują do każdego ubezpieczającego wezwanie do uiszczenia składek.

W przypadkach, gdy składki, należne w myśl powyższych postanowień, nie będą wpłacone w terminie 6 miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, umowy zostaną zamienione na ubezpieczenia wolne od opłaty składek, z sumą zredukowaną, lub, na żądanie ubezpieczającego, będzie wpłacona suma wykupu.

Sumy zredukowane jak również sumy wykupu będą ustalane zgodnie z warunkami umów, przy przyjęciu za podstawę obliczenia rezerwy matematycznej na dzień 31 grudnia 1918. Sumy w ten sposób określone będą zwaloryzowane w złotych według kursów przewidzianych w art. 3. Poza tem składki wpłacone po 31 grudnia 1918, będą zbonifikowa-

złoty conformément aux dispositions de la présente Convention.

Art. III.

La valorisation en zloty des contrats d'assurance conclus avant le 1-er janvier 1919 sera faite selon les cours suivants:

1 couronne austro-hongroise	0 15 de zloty
1 marc polonais	0,100 „ „
1 marc allemand	0,176 „ „
1 rouble russe	0,381 „ „

à la condition que les Compagnies Italiennes seront traitées par le Gouvernement Polonais avec la plus grande bienveillance.

Art. IV.

Contrats d'assurance conclus avant le 1-er Janvier 1919.

1. Les contrats d'assurance conclus avant le 1-er Janvier 1919 et non échus ni annulés en vertu des conditions du contrat avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront au choix du contractant (preneur d'assurance), soit maintenus en vigueur, soit réduits, soit rachetés. Les annulations des contrats, effectuées par les Compagnies, ne seront valables, que si elles ont été le résultat de la faute du contractant.

2. Pour maintenir en vigueur leurs contrats d'assurance, les contractants sont tenus de verser sans intérêts toutes les primes échues depuis le 1-er Janvier 1919, valorisées en zloty selon les dispositions de l'article III, sous déduction de 1%, du montant des primes payées converties en zloty à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'article VIII.

Les primes payées depuis le 1-er Janvier 1923 seront converties en raison de un zloty pour 1,800,000 marcs polonais, ou 2,570,000 marcs allemands, ou 830,000 roubles russes.

3. Pour le paiement des primes dues par le contractant, celui-ci bénéficiera d'un délai de six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Compagnies adresseront à chaque contractant un avis lui demandant le paiement des primes.

Dans le cas où les primes dues selon les dispositions précédentes ne seraient pas payées dans le délai de six mois, les contrats seront convertis en assurances à capital réduit libérées du paiement des primes, ou seront rachetés sur demande du contractant.

Les capitaux réduits ainsi que les prix de rachat seront déterminés conformément aux conditions des contrats en prenant pour base de calcul la réserve mathématique au 31 Décembre 1918. Les montants ainsi déterminés seront valorisés en zloty aux taux prévus à l'art. III. Les primes, qui auraient été payées postérieurement au 31 De-

ne uprawnionym w wysokości 1 proc. sumy tych składek obliczonej w złotych według przeciętnych kursów rocznych podanych w tabeli art. 8.

Dla składek wpłaconych od 1 stycznia 1923, będą stosowane postanowienia ustępu drugiego § 2 niniejszego artykułu.

4. Sumy ubezpieczone na zasadzie umów zawartych przed 1-ym stycznia 1919, które już zapadły lub zapadną w ciągu sześciu miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, będą zwaloryzowane w złotych, stosownie do postanowień art. 3. Od sum tych będą odjęte składki należne za czas od 1 stycznia 1919 r., zwaloryzowane w złotych stosownie do postanowień art. III, po potrąceniu jednak 1% sumy składek wpłaconych w czasie od dnia 1 stycznia 1919, a przeliczowanych na złote według postanowień § 2 niniejszego artykułu.

5. Umowy zredukowane zgodnie z ich warunkami przed 1-ym stycznia 1919, będą zwaloryzowane w złotych według kursów ustalonych w art. III.

6. Towarzystwa ubezpieczeń będą mogły wypłacać sumy należne od nich z tytułu zapadłości wykupów lub zaliczek w terminie 3 lat od dnia 1 lipca 1926, bez odsetek. Sumy należne na skutek śmierci ubezpieczonego z wyjątkiem ubezpieczeń z terminem stałym, będą likwidowane bez zwłoki.

Art. V.

Umowy ubezpieczenia zawarte w czasie od dnia 1 stycznia 1919.

Umowy ubezpieczenia, zawarte w czasie od dnia 1 stycznia 1919, będą przeliczowane na złote według relacji 1 złoty za 1.800.000 marek polskich, 2.570.000 koron austro-węgierskich lub 830.000 rubli rosyjskich.

Uprawnieni otrzymają bonifikację w wysokości 1 proc. sumy składek wpłaconych, przeliczowanych według przeciętnych kursów rocznych podanych w tabeli art. VIII, jeżeli składki te były uiszczone przed 1 stycznia 1923, bez względu na zapadłość lub też unieważnienie umów.

Do składek wpłaconych w czasie od dnia 1-go stycznia 1923, będą miały zastosowanie postanowienia ustępu drugiego § 2 art. IV.

Art. VI.

Zapłaty skuteczzone przed dniem wejścia w życie Konwencji.

Zapłaty skuteczzone przez towarzystwa właskie przed dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji z tytułu umów, zawartych przed 1 stycznia 1919, nie będą mogły być kwestjonowane, z wyjątkiem tych wypadków, kiedy zapłaty te zostały przyjęte z zastrzeżeniem ewentualnego dochodzenia różnicy, jakaby wynikała z waloryzacji sumy należnej. W wypadkach tych zakłady wypłacą sumę zwaloryzowaną stosownie do postanowień art. III, zmniejszoną o kwotę już zlikwidowaną, przeliczoną według kursów przewidzianych w art. VIII, odpowiednio

cembre 1918 seront en outre bonifiées aux ayants-droit en raison de 1% de leur montant, converties en zloty à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'article VIII.

Pour les primes payées depuis le 1-er Janvier 1923, on procédera conformément au deuxième alinéa du § 2 du présent article.

4. Les capitaux assurés sur contrats conclus avant le 1-er Janvier 1919, qui sont déjà échus ou dont l'échéance aura lieu dans le délai de six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront valorisés en zloty selon les dispositions de l'article III. De ces montants seront déduites les primes échues depuis le 1-er Janvier 1919, valorisées en zloty selon les dispositions de l'article III, diminuées, toutefois, de 1% du montant des primes payées depuis le 1-er Janvier 1919 converties en zloty selon les dispositions du § 2 du présent article.

5. Les contrats réduits, conformément à leurs conditions, avant le 1-er Janvier 1919, seront valorisés en zloty aux taux fixés à l'article III.

6. Les Compagnies auront la faculté de liquider sans intérêts les montants dus par elles à titre d'échéances, rachats, ou prêts, après 3 ans à partir du 1-er Juillet 1926. Les montants dus à la suite du décès de l'assuré, exception faite des assurances à terme fixe, seront liquidés sans délai.

Art. V.

Contrats d'assurance conclus depuis le 1-er Janvier 1919.

Les contrats d'assurance conclus depuis le 1-er Janvier 1919 seront convertis en zloty en raison de 1 zloty pour 1,800,000 marcs polonais, 2,570,000 couronnes austro-hongroises ou 830,000 roubles russes.

Les ayants-droit recevront une bonification de 1% du montant des primes payées, converties à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'article VIII, si ces primes ont été versées avant le 1-er Janvier 1923, sans tenir compte de l'échéance ou de l'annulation des contrats.

Pour les primes payées depuis le 1-er Janvier 1923 on procédera conformément au deuxième alinéa du § 2 de l'art. IV.

Art. VI.

Paiements effectués avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Contre les paiements effectués par les Compagnies italiennes avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur des contrats conclus avant le 1-er Janvier 1919, il ne sera admis d'exceptions que dans le cas où ces paiements auraient été acceptés sous réserve de réclamer la différence qui résulterait de la valorisation du montant dû. Dans ces cas les Compagnies paieront le montant valorisé selon les dispositions de l'art. III, déduction faite du montant déjà liquidé, calculé aux taux de change prévu à l'art. VIII conformé-

do daty jej likwidacji. Co się tyczy składek, wpłaconych w czasie od dnia 1 stycznia 1919, będą obowiązywały postanowienia art. IV.

Art. VII.

Pożyczki pod zastaw polis.

1. Pożyczki pod zastaw polis będą:
 - a) zwaloryzowane stosownie do postanowień art. III, jeżeli były wypłacone ubezpieczającym przed dniem 1 stycznia 1919;
 - b) przeliczone według kursów przewidzianych w art. VIII, jeżeli były wypłacone ubezpieczającym w czasie od dnia 1 stycznia 1919;
2. Odsetki od pożyczek będą liczone dopiero od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji;
3. Zwaloryzowana lub przeliczona suma pożyczek pod zastaw polis nie będzie mogła być wyższą od rezerwy na dzień 31 grudnia 1918, zwaloryzowanej według art. 3, ani też nie może przekraczać wysokości bonifikacji, przewidzianej w art. 5, jeżeli by to zaszło.

Art. VIII.

Kursy przeliczenia od 1 stycznia 1919 do 31-go grudnia 1922.

Jeden złoty równa się:		Rubrom rosyjskim	Koronom austro-węgierskim	Markom niemiec.	Markom polskim
Styczeń	1919	1,10	2,90	1,8	1,50
Luty	"	1,35	3,20	2,0	1,75
Marzec	"	1,50	4,00	2,0	2,00
Kwiecień	"	2,00	4,75	2,0	2,25
Maj	"	2,25	5,50	2,0	2,50
Czerwiec	"	2,50	5,75	2,1	2,75
Lipiec	"	3,75	6,20	2,4	3,25
Sierpień	"	4,25	8,00	2,8	4,25
Wrzesień	"	5,75	11,00	3,3	6,00
Październik	"	6,55	14,00	4,2	7,50
Listopad	"	8,50	17,00	5,5	10,00
Grudzień	"	10,50	22,00	7,0	14,00
Styczeń	1920	12	28	9	19
Luty	"	13	35	11	23
Marzec	"	13	35	12	25
Kwiecień	"	13	35	12	25
Maj	"	14	35	11	30
Czerwiec	"	13	30	11	31
Lipiec	"	13	—	11	34
Sierpień	"	13	—	11	40
Wrzesień	"	14	—	11	45
Październik	"	17	—	11	60
Listopad	"	19	—	11	80
Grudzień	"	23	—	11	100
Styczeń	1921	25	—	11	120
Luty	"	30	—	11	130
Marzec	"	35	—	11	145
Kwiecień	"	40	—	11	140
Maj	"	55	—	11	150
Czerwiec	"	80	—	11	200
Lipiec	"	120	—	11	300
Sierpień	"	200	—	11	400
Wrzesień	"	—	—	14	425
Październik	"	—	—	18	450
Listopad	"	—	—	23	450
Grudzień	"	—	—	25	450

ment à la date de sa liquidation. Pour ce qui concerne les primes payées depuis le 1-er Janvier 1919 seront valables les dispositions de l'art. IV.

Art. VII.

Prêts sur contrats d'assurance.

1. Les prêts sur les contrats d'assurance seront:
 - a) valorisés selon les dispositions de l'art. III, s'ils ont été payés aux contractants avant le 1-er Janvier 1919;
 - b) convertis aux taux de change prévus à l'art. VIII, s'ils ont été payés aux contractants depuis le 1-er Janvier 1919;
2. Les intérêts sur les prêts ne seront dus qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Le montant valorisé ou converti des prêts sur les contrats d'assurance ne pourra être supérieur à la réserve au 31 Décembre 1918, valorisée selon l'art. III, ni à la bonification prévue par l'art. V s'il y a lieu.

Art. VIII.

Taux de change depuis le 1-er Janvier 1919 jusqu'au 31 Décembre 1922.

UN ZLOTY EST EGAL A:		Roubles Russes	Couronnes Austro-Hongroises	Mars Allemands	Mars Polonais
Janvier	1919	1,10	2,90	1,8	1,50
Février	"	1,35	3,20	2,0	1,75
Mars	"	1,50	4,00	2,0	2,00
Avril	"	2,00	4,75	2,0	2,25
Mai	"	2,25	5,50	2,1	2,50
Juin	"	2,50	5,75	2,1	2,75
Juillet	"	3,75	6,20	2,4	3,25
Août	"	4,25	8,00	2,8	4,25
Septembre	"	5,75	11,00	3,3	6,00
Octobre	"	6,55	14,00	4,2	7,50
Novembre	"	8,50	17,00	5,5	10,00
Décembre	"	10,50	22,00	7,0	14,00
Janvier	1920	12	28	9	19
Février	"	13	35	11	23
Mars	"	13	35	12	25
Avril	"	13	35	12	25
Mai	"	14	35	11	30
Juin	"	13	30	11	31
Juillet	"	13	—	11	34
Août	"	13	—	11	40
Septembre	"	14	—	11	45
Octobre	"	17	—	11	60
Novembre	"	19	—	11	80
Décembre	"	23	—	11	100
Janvier	1921	25	—	11	120
Février	"	30	—	11	130
Mars	"	35	—	11	145
Avril	"	40	—	11	140
Mai	"	55	—	11	150
Juin	"	80	—	11	200
Juillet	"	120	—	11	300
Août	"	200	—	11	400
Septembre	"	—	—	14	425
Octobre	"	—	—	18	450
Novembre	"	—	—	23	450
Décembre	"	—	—	25	450

Jeden złoty równa się:		Rubłom rosyjskim	Koronom austro-wę- gierskim	Markom niemiec.	Markom polskim
Styczeń	1922	—	—	28	450
Luty	"	—	—	31	500
Marzec	"	—	—	40	550
Kwiecień	"	—	—	46	600
Maj	"	—	—	48	650
Czerwiec	"	—	—	50	750
Lipiec	"	—	—	70	850
Sierpień	"	—	—	120	1000
Wrzesień	"	—	—	180	1200
Październik	"	—	—	320	1400
Listopad	"	—	—	750	1800
Grudzień	"	—	—	950	2500

Art. IX.

Umowy zawarte w innych walutach aniżeli wskazanym w art. I.

Sumy należne z tytułu umów ubezpieczeń zawartych w innych walutach, aniżeli wskazane w art. I, lub zawartych z klauzulą wypłaty w złocie, będą wypłacone stosownie do warunków tych umów, w wysokości i w walutach w nich ustalonych.

Art. X.

Kaucje od ubezpieczeń podlegających waloryzacji.

Towarzystwa włoskie złożą w Polsce tytułem kaucji pokrycie rezerwy matematycznej, odnoszącej się do polskiego portfela, zwalczonej, stosownie do postanowień niniejszej Konwencji.

Powyzsza kaucja będzie ulokowana stosownie do obowiązujących w Polsce przepisów o kaucjach i lokatach zagranicznych zakładów ubezpieczeń.

Art. XI.

Kaucje od ubezpieczeń niepodlegających waloryzacji.

Kaucje złożone przez włoskie towarzystwa ubezpieczeń w Polsce na pokrycie zobowiązań, wynikających z umów ubezpieczenia, niepodlegających waloryzacji, nie mogą być użyte na pokrycie zobowiązań odnoszących się do portfela polskiego, o którym mowa w art. I.

Art. XII.

Sąd właściwy.

Dla wszystkich sporów, które mogłyby wynikać między włoskimi towarzystwami ubezpieczeń i ubezpieczającymi, lub osobami uprawnionymi z tytułu umów ubezpieczeń, należących do portfela polskiego, o którym mowa w art. I, właściwy będzie sąd miejsca, w którym ma swą siedzibę biuro zatwier-

UN ZŁOTY EST EGAL A.		Roubles Russes	Cou- rnes Austro- Hongroi- ses	Mars Alle- mands	Mars Polonais
Janvier	1922	—	—	28	450
Février	"	—	—	31	500
Mars	"	—	—	40	550
Avril	"	—	—	46	600
Mai	"	—	—	48	650
Juin	"	—	—	50	750
Juillet	"	—	—	70	850
Août	"	—	—	120	1,000
Septembre	"	—	—	180	1,200
Octobre	"	—	—	320	1,400
Novembre	"	—	—	750	1,800
Décembre	"	—	—	950	2,500

Art. IX.

Contrats d'assurance libellés en monnaies autres que celles indiquées à l'Art. I.

Les montants dus sur des contrats d'assurance libellés en monnaies autres que celles indiquées à l'art. I ou conclus sous la clause de paiement en or, seront liquidés conformément aux conditions des contrats, dans la monnaie et selon le montant y fixés.

Art. X.

Cautionnement relatif aux contrats assujettis à la valorisation.

Les Compagnies italiennes fourniront en Pologne, à titre de cautionnement, la couverture de la réserve mathématique afférente au portefeuille polonais valorisée selon les dispositions de la présente Convention.

Ce cautionnement sera placé conformément aux prescriptions en vigueur en Pologne visant les cautionnements et placements des Sociétés d'assurance étrangères.

Art. XI.

Cautionnement relatif aux contrats non assujettis à la valorisation.

Les cautionnements déposés en Pologne par les Compagnies italiennes d'assurance à couverture des obligations résultant des contrats d'assurance non assujettis à la valorisation, ne peuvent être employés à la couverture des obligations relatives au portefeuille polonais, dont à l'art. I.

Art. XII.

Tribunal compétent.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Compagnies italiennes d'assurance et les contractants ou leurs ayants-droit au sujet des contrats d'assurance appartenant au portefeuille polonais dont à l'art. I, seront jugés par l'autorité judiciaire compétente de la localité où se trouve

dzonogo przez Rząd Polski przedstawiciela włoskiego towarzystwa, nawet w wypadkach, kiedy w umowie ubezpieczenia postanowiono inaczej.

Art. XIII.

Ratyfikacja.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione możliwie najprędzej.

Data wymiany dokumentów ratyfikacyjnych będzie również datą wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Rzymie dnia 22 lipca 1925 roku, w języku francuskim, w dwóch egzemplarzach, które wzajemnie będą wydane każdemu z Państw podpisujących.

Za Polskę:

(—) H. GRUBER

Za Włochy:

(—) A. GIANNINI

(L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 czerwca 1926 roku.

(—) Ignacy Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

(L. S.)

le Bureau du représentant de la Compagnie italienne reconnu par le Gouvernement polonais, même dans les cas où il serait stipulé autrement dans le contrat.

Art. XIII.

Ratification.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

La date de l'échange des instruments de ratification sera aussi celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Faite à Rome, le 22 Juillet 1925, en français, en deux exemplaires, qui seront donnés respectivement à chacun des États signataires.

Pour la POLOGNE:

(—) H. GRUBER

Pour l'ITALIE:

(—) A. GIANNINI

(L. S.)

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 Juin 1926.

(—) Ignacy Mościcki

Par le Président de la République le Président du Conseil des Ministres

(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

(L. S.)